

ترجمه استانداردهای بین المللی گزارشگری مالی و آثار آن بر قضاوت و تصمیم گیری

وحید شمسانی^۱

تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۱۰/۲۷ تاریخ چاپ: ۱۴۰۰/۱۱/۲۷

چکیده

متخصصان امور مالی بر اطلاعات مالی و حسابداری که در گزارشها و صورتهای مالی شرکتها ارائه می شوند، وابسته هستند و استفاده کنندگان اطلاعات مالی نیز بر مبنای آن، تصمیم گیری می کنند. شرکت های ثبت شده در بیش از ۱۴۴ کشور، تهیه گزارش های سالانه خود را بر اساس استانداردهای بین المللی گزارش مالی (IFRS) تهیه و تنظیم می کنند. استفاده و بکارگیری گسترده IFRS، با این ادعا که این استانداردها منجر به افزایش مقایسه پذیری صورتهای مالی در سراسر کشورها می گردد، مورد حمایت قرار گرفته است. استانداردهای IFRS به زبان انگلیسی توسعه یافته و به ۴۸ زبان ترجمه شده است. موضوع با اهمیت در این خصوص، در نظر گرفتن این فرض است که کلیه استانداردهای ترجمه شده اطلاعات یکسانی را ارائه می دهند و زمانی که به زبان های مختلف بازگردانده می شوند، مقایسه پذیری اطلاعات مالی به خطر نمی افتد. با این وجود، در این مقاله به بیان تفاوت هایی که بین نسخه های زبانی استانداردهای بین المللی گزارشگری مالی وجود دارد، پرداخته می شود. بحث این مقاله در خصوص ارتباط آثار زبان و تفسیر و کاربرد IFRS، به تحقیقات آتی کمک می کند تا به طور سیستماتیک این موضوع را تجزیه و تحلیل نمایند که چرا و چگونه متخصصان با صلاحیت یکسان، قضاوت های حرفه ای خود را متفاوت انجام می دهند.

واژگان کلیدی

استانداردهای بین المللی گزارشگری مالی، آثار ترجمه، قضاوت و تصمیم گیری

۱. دانشجوی دکتری حسابداری، دانشگاه آزاد اسلامی واحد رشت، گیلان، ایران.

^۱ ترجمه از مقاله "Implications for judgments and decision-making" نویسندگان Andreas Hellmann *, Chris Patel منتشر شده در سال ۲۰۲۱ نشریه Journal of Behavioral and Experimental Finance می باشد.

مقدمه

هدف از این مطالعه کوتاه، توسعه تحقیقات هلمن (۲۰۱۶) است که اهمیت جوانب رفتاری مربوط به تهیه صورت های مالی را نشان داد و تاکید نمود که سوگیری ها و محدودیت های ناشی از تهیه صورت های مالی به ویژه برای محققان امور مالی، بسیار مهم است. متخصصان امور مالی وابسته به اطلاعات حسابداری ارائه شده در گزارش های سالانه و سایر منابع اطلاعاتی رسمی و غیررسمی هستند (هلمن و همکاران، ۲۰۲۰). استانداردهای بین المللی گزارشگری مالی (IFRS) مجموعه ای از استانداردهای حسابداری است که برای بازارهای جهانی به عنوان ابزاری مهم برای افزایش قابلیت مقایسه صورتهای مالی در سراسر کشورها تدوین شده است. در درجه اول، در نتیجه جهانی شدن اجباری این استانداردها، بیش از ۱۴۰ کشور، استانداردهای IFRS را اتخاذ نمودند تا اطمینان حاصل شود که صورت های مالی تهیه شده بر اساس این استانداردها، دارای قابلیت اطمینان و اتکای بیشتر و مقایسه پذیری جهانی می باشد (بنیاد IFRS، 2018a). دستیابی به هدف بهبود قابلیت اتکا و اطمینان و افزایش قابلیت مقایسه جهانی در گزارشگری مالی، به عوامل متعددی بستگی دارد. رفع محدودیت های ترجمه IFRS، افزایش کیفیت قضاوت ها و تصمیمات متخصصان و درک اینکه آیا متخصصان حسابداری دارای صلاحیت یکسان، استانداردهای IFRS را به طور مشابه و سازگار در سراسر کشورها تفسیر می کنند، از جمله عواملی است که بر بهبود قابلیت اتکا و اطمینان و افزایش قابلیت مقایسه جهانی در گزارشگری مالی، تاثیر گذار است.

اگرچه مبدا و منشا پیدایش این استانداردها به زبان انگلیسی ارائه و منتشر شده است، اما استانداردهای IFRS اغلب به زبان محلی و بومی هر کشور نیز تهیه می شود. به عنوان مثال، در اتحادیه اروپا، فرآیند تأیید نیاز به ترجمه IFRS از انگلیسی به ۲۴ زبان رسمی دارد (بنیاد IFRS، 2018b). با وجود اینکه ترجمه IFRS دارای مزایای فراوانی است، با این حال ترجمه گسترده IFRS در بسیاری از زبانها می تواند عامل مهمی باشد که ممکن است این ادعا را که IFRS مقایسه پذیری جهانی را بهبود می بخشد، دچار چالش نماید.

مسائل و مشکلات ترجمه استانداردهای IFRS

در ادبیات زبانی و ارتباطی مشخص شده است که معانی انتقادی اغلب در ترجمه از بین می روند (پان و پاتل، ۲۰۱۸). در این زمینه، هلمن (۲۰۱۶) خاطرنشان کرد که این امر به طور بالقوه مشکلات ترجمه و تفسیر را افزایش می دهد که می تواند کاربرد مداوم و مستمر IFRS را تضعیف کنند. تفاوت های معنادار در معانی IFRS در نسخه های زبانی نه تنها بر تصمیم گیری بر مبنای اطلاعات حسابداری و مقایسه پذیری اطلاعات حسابداری تأثیر گذار است، بلکه ممکن است منجر به اختلافات حقوقی و اقدامات دادگاهی شود (زف، ۲۰۰۷؛ هلمن و همکاران، ۲۰۱۰ پان و پاتل، ۲۰۱۸).

حسابداران در یک کشور خاص ممکن است در مورد معنا و مفاهیم IFRS استنباط کنند که با معانی و مفاهیم مورد نظر IASB مطابقت ندارد، صرفا به این دلیل که استانداردهای حسابداری در اصل به زبان انگلیسی ارائه و منتشر شده و سپس به طور جهانی به ۴۸ زبان ترجمه شده است (بنیاد IFRS، ۲۰۱۷). با توجه به جهانی سازی فضای مالی، تجزیه و تحلیل سیستماتیک ارتباط آثار زبان و تفسیر و کاربرد IFRS، محققان امور مالی-رفتاری را به سمت درک اینکه چرا متخصصان امور مالی دو زبانه ممکن است هنگام استفاده از نسخه های ترجمه شده صورتهای مالی، تصمیمات ناسازگار

اتخاذ نمایند، سوق خواهد داد. تحقیقات در زمینه زبان شناسی و روانشناسی نشان می دهد که افراد به طور سیستماتیک قضاوت های متفاوتی در یک زبان خارجی و زبان مادری خود دارند.

به عنوان مثال، استفاده از یک زبان خارجی (که اغلب به آن آثار زبان خارجی می گویند) «فاصله روانی» را افزایش می دهد و افراد را از «فرایندهای شهودی» که سریع، خودکار و احساسی هستند به «شیوه آگاهانه تفکر» که تحلیلی، دقیق و منطقی هستند سوق می دهد (هیکس و کلومپر، ۲۰۱۱، ص ۲۹۷؛ کیسر و همکاران، ۲۰۱۲، ص ۶۶۱؛ کوستا و همکاران، ۲۰۱۴، ص ۱). در زمینه مالی، هلمن و همکاران (۲۰۲۱) شواهدی برای تأثیر زبان خارجی ارائه می دهند و اذعان می کنند که متخصصان مجرب بسته به نسخه زبان مورد استفاده، معانی متفاوتی از مفهوم آشکار IFRS در مورد "ارزش منصفانه" و ترجمه آلمانی آن «Beizulegender Zeitwert» ابراز می کنند.

محققان با توجه به اهمیت جهانی و استفاده گسترده از ترجمه، محدودیت ها و تأثیرات مثبت ترجمه IFRS و تأثیر آن بر قضاوت و تصمیم گیری افراد را مشخص کرده اند. چندین مطالعه، مانند نوبس (۲۰۰۶)، دوپنیک و ریچر (۲۰۰۳)، هلمن و همکاران (۲۰۱۰)، باسکر ویل و اوانس (۲۰۱۱) و کتونن (۲۰۱۷)، محدودیت های ترجمه IFRS را برجسته کرده اند. به عنوان مثال، نوبس (۲۰۰۶) با ارائه نمونه هایی از ترجمه های نادرست، ادعای مقایسه پذیری بین المللی را زیر سوال برد و این فرضیه را مطرح می کند که ترجمه های مختلف منجر به اقدامات و عملکردهای مختلف می شود. علاوه بر این، هورتا و همکاران (۲۰۱۳) با استفاده از حسابداران مجرب در خصوص چندین موضوع IFRS به زبان انگلیسی و اسپانیایی، نتیجه می گیرد که استفاده از IFRS در زبانهای دیگری غیر از انگلیسی، به طور بالقوه تفاوت های ترجمه را ایجاد می کند که ممکن است هنگام استفاده از زبانهای مختلف، تغییرات در نتایج حسابداری را در پی داشته باشد. علاوه بر این، آنها نشان می دهند که ترجمه عبارات خاص حسابداری تنوع کمتری نسبت به عبارات عمومی دارد.

در مقابل، مطالعاتی مانند هالتوف و همکاران (۲۰۱۵) و لین و همکاران (۲۰۱۹)، جوانب مثبت ترجمه را نشان می دهند. به عنوان مثال، هالتوف و همکاران (۲۰۱۵) شواهدی را ارائه می دهد که استفاده از زبان مادری افراد (آلمانی) بر کیفیت تصمیم گیری در چارچوب IFRS تأثیر مثبت دارد و همچنین ثابت می کنند که دانش حسابداری و مهارت های زبان انگلیسی آنها با کیفیت تصمیم گیری ارتباط مثبت دارد. به طور مشابه، لین و همکاران (۲۰۱۹) نشان می دهند که بهبود دانش حسابداری افراد یا تسلط افراد به زبان انگلیسی، تفاوت قضاوت در مورد عبارات منتخب IFRS را قبل و بعد از ترجمه کاهش می دهد. درک محدودیت ها و آثار مثبت ترجمه در شناسایی شرایطی که تحت آن، اثرات نامطلوب می تواند بر اثرات مثبت برتری داشته باشد یا برعکس، مهم است.

آثار زبانی مربوط به تفسیر IFRS را می توان در دو سطح مورد بررسی قرار داد: اول اینکه، IFRS شامل مفاهیم فنی خاصی مانند استهلاک depreciation و ارزش گذاری موجودی inventory valuation و عبارات احتمالی مبهم و دو پهلو است، مانند:

probable
reasonable
Likely
virtually

این عبارات احتمالی برای استانداردهای مبتنی بر اصولی مانند IFRS مهم می باشند و برای تشخیص، اندازه گیری و افشای اقلام مختلف مالی استفاده می شوند (دوپنیک و ریچر، ۲۰۰۴).

دوم اینکه، اشتباهات ترجمه باعث تشدید تفسیرهای ناسازگار از استانداردهای IFRS می گردد.

مسائل و مشکلات ترجمه در خصوص مفاهیم فنی و اصطلاحات «احتمال»

تفسیر و کاربرد مستمر اصطلاحات فنی و عبارات احتمالی به معانی مشترک کاربران در سراسر کشور بستگی دارد. این معانی را می توان در دو دسته متمایز کرد:

معنای دلالت کننده و صریح که به معنای مرجع، عینی و شناختی یا اصطلاحاً معنای «لغت نامه ای» اشاره می کند (عمر، ۲۰۱۲، ص ۳۰۰). معنای صریح یک اصطلاح حسابداری همان معنای واقعی آن است، همانطور که در استانداردهای حسابداری شرح داده شده است. به عنوان مثال، در زمینه حسابداری، دارایی منابعی است که توسط یک واحد تجاری کنترل می شود.

این در حالی است که معنای ضمنی و تلویحی برعکس به معنای «تداعی، ذهنی و عاطفی» اشاره دارد. این موضوع به تأثیر یک کلمه بر افراد در فرهنگ های مختلف اشاره می کند. (عمر، ۲۰۱۲، ص ۳۰۰). به عنوان مثال، در زمینه حسابداری، مفهوم "ارزش منصفانه" مبهم است و قابل تفسیر ذهنی است. توجه به این نکته حائز اهمیت است که معنای صریح و ضمنی دو جزیره جدا از یکدیگر نیستند، بلکه مکمل یکدیگر می باشند و بینش بیشتری را در خصوص معانی در زمینه های مختلف ارائه می دهند (راینسون و مک کنا، ۲۰۰۸؛ پوتونی و همکاران، ۲۰۱۰؛ عمر، ۲۰۱۲).

ایوانز (۲۰۰۴) خطر تغییر یا از دست دادن معنای صریح ترجمه را از متن اصلی مطرح می کند و برای مثال نشان می دهد که ترجمه مفاهیمی مانند:

Principles of orderly accounting, true and fair view, prudence

از آلمانی به انگلیسی (و بالعکس) مشکل ساز است، زیرا کلمات انتخاب شده برای ترجمه این اصطلاحات از قبل با معانی خاصی در زبان مقصد مرتبط هستند.

به طور مشابه، تساکومیس و همکاران (۲۰۰۹) اشاره می کنند که ترجمه عبارت «remote» به آلمانی دشوار است. آنها استدلال می کنند که این اصطلاح در دو استاندارد (IAS شماره ۳۷ و IAS شماره ۳۱) با هدف و زمینه مشابه استفاده می شود و به همین دلیل احتمالاً در هر دو مورد به یک معنی است. با این حال، عبارت «remote» در شماره ۳۷ اسنادهای IAS به آلمانی «auberst gering» (بسیار دور) و در شماره ۳۱ استانداردهای IAS به عنوان «unwahrscheinlich» (غیر محتمل) ترجمه شده است که با نسخه اصلی انگلیسی مطابقت ندارد و در واقع ممکن است متخصصان حسابداری را در استفاده از این استانداردها گمراه کند.

علاوه بر این، مفاهیم فنی ممکن است به طور مستقیم به زبان خارجی ترجمه نشوند. به عنوان مثال، ترجمه تحت الفظی اصطلاح «asset» در IFRS به آلمانی «gensgegenstand Verm» خواهد بود که به اشتباه بر «توانایی پوشش بدهی ها» به جای «منافع اقتصادی آینده» که توسط استانداردهای حسابداری بین المللی تعریف شده است، تأکید دارد.

علاوه بر این، معنای صریح مفهوم «asset» در IFRS، گسترده تر از مفهوم «gensgegenstand Verm» است و مفهوم اصلی انگلیسی را به طور دقیق منعکس نمی کند. قانونگذاران آلمانی با ایجاد عبارت جدید «Verm genswert» که شبیه به «دارایی» است، این مشکل را حل کردند، اما این عبارت در قانون تجارت آلمان استفاده نشده است؛ بنابراین، این مفهوم ممکن است باعث ایجاد سردرگمی در بین ذینفعانی شود که با قانون تجارت آلمان آشنا می باشند. نکته مهم این است که شواهد نشان می دهد ترجمه صرفاً یک تمرین فنی نیست و معادل های درست و کامل بین زبانها وجود ندارد و حسابداری در زبانها و فرهنگهای مختلف، به طور متفاوت تفسیر می شود (کتونن، ۲۰۱۷؛ پان و پاتل، ۲۰۱۸).

به طور مشابه، شواهد نشان می دهد که تفسیر عبارات «احتمالی» مانند:

Probable, reasonable and control

در بین حسابداران کشورهای مختلف متفاوت است. به عنوان مثال، دوپنیک و ریچر (۲۰۰۳) شواهدی را ارائه می دهند که نشان می دهد تفاوت معنی داری بین حسابداران انگلیسی زبان و آلمانی زبان در رابطه با ۱۶ عبارت عدم قطعیت وجود دارد که معمولاً در IFRS یافت می شود. آنها استدلال می کنند که این تفاوت در تفسیرها ممکن است به علت آثار فرهنگ زبانی یا ترجمه ضعیف و فقدان یک عبارت معادل در زبان مقصد باشد.

در حالی که دوپنیک و ریچر (۲۰۰۳) پیشنهاد می کنند که مشکلات ترجمه مرتبط با عبارات عدم قطعیت، ممکن است تا حدی خود را در شرایطی که در چارچوب استاندارد قرار می گیرند، حل کنند، اما ممکن است همیشه اینطور نباشد. سیمون (۲۰۰۲) و هان و همکاران (۲۰۱۶) نشان می دهند که چند عبارت عدم قطعیت دارای معانی مشابه و مرتبط می باشند. به عنوان مثال، سیمون (۲۰۰۲) اذعان می کند که حسابرسان بریتانیایی عبارتهای عدم قطعیت مانند:

Probable, frequently, normally, likely, intended

را شبیه به هم تفسیر می کنند. از اینرو، ترجمه تفاوت های ظریف ممکن است بسیار دشوار باشد. رانسکی و هافتون (۲۰۰۱) با استفاده از تکنیک افتراقی معنایی، شواهدی را ارائه کردند که نشان می دهد معانی مفهومی متناقض به مفاهیم مهم حسابداری توسط متخصصان مختلف حسابداری پیوست شده است. آنها به طور خاص، تأثیر معنای مفهومی را در تصمیم گیری حسابداری تجزیه و تحلیل کردند و شواهدی را ارائه کردند که حسابرسان استرالیایی معانی متفاوتی را برای تعریف "extraordinary items" قائل شده اند و این تفاوت های ناسازگار، تصمیمات افشاگری مختلفی به همراه دارد. رانسکی و هافتون، ثابت کردند که بین تصمیمات سیاستهای حسابداری متخصصان حسابداری و معنای مفهومی اصطلاحات کلیدی مورد استفاده در قضاوت ها و تصمیم گیری آنها، ارتباط تجربی قابل تأیید وجود دارد.

اشتباهات و خطاهای ترجمه

تفسیر و کاربرد استانداردهای IFRS تا حد زیادی به خوانایی محتوا و ظرفیت استفاده کنندگان برای استخراج پیام مربوطه بر اساس تعامل بین محتوا و استفاده کنندگان بستگی دارد که از آن به «قابل فهم بودن» متن تعبیر می گردد (پاتل و دی، ۱۹۹۶). از طرفی، خطاهای ترجمه ممکن است خوانایی و درک مطلب را تضعیف کند. به عنوان مثال، نیهوس

(۲۰۰۵) نسخه انگلیسی منتخب IFRS را با ترجمه آلمانی مقایسه کرد و به اشتباهات و ترجمه های غلط قابل توجهی دست یافت. به طور مشابه، دالگرن و نیلسون (۲۰۱۲)، نسخه انگلیسی منتخب IFRS را با ترجمه سوئدی مقایسه کردند و خطاها و ترجمه های غلط قابل توجهی یافت نمودند. به عنوان مثال، آنها دریافتند که در بند ۳۴ نسخه انگلیسی استاندارد شماره ۷ IFRS (ابزارهای مالی: افشاء) عنوان می شود که افشای ریسک های ناشی از ابزارهای مالی الزامی است مگر اینکه ریسک با اهمیت نباشد. با این حال، نسخه سوئدی IFRS، کلمه «نه» را ترجمه نمی کند که در نتیجه به معنای کاملاً مخالف با این بند منجر می شود. با وجود اینکه که خطاهای ترجمه می توانند به یک مانع تبدیل شوند، به ویژه در کوتاه مدت، باید در نظر داشت که ترجمه های IFRS از نظر کیفیت ثابت نیستند و می توانند به طور مستمر بهبود یابند. این فرآیند تا حد زیادی توسط IASB هدایت و کنترل می شود (کتونن، ۲۰۱۷).

نتیجه گیری و تحقیقات آتی

درک محدودیت ها و آثار مثبت ترجمه IFRS برای بهبود کیفیت قضاوت و تصمیم گیری متخصصان دارای پیامدها و نتایج مثبت و با اهمیتی است. چندین مطالعه، تأثیرات مثبت ترجمه را نشان داده اند و تحقیقات آتی ممکن است این موضوع را بررسی کنند که تحت چه شرایطی آثار منفی استفاده از ترجمه ها می تواند بر موارد مثبت (یا برعکس) برتری داشته باشد.

در این مقاله در خصوص آثار زبانی و ارتباطی، بیان گردید که متخصصان حسابداری در درک و تفسیر مفاهیم حسابداری، عبارات احتمالی و استانداردها به طور ناسازگار و نادرست عمل می کنند. چنین ناسازگاری ها و تفاوت هایی مشکل زا هستند و مانع از اجرای مستمر و مداوم IFRS در سراسر کشورها می شوند که در نهایت منجر به کاهش ارتباط و مقایسه پذیری استانداردها در ۱۴۰ کشور دارای IFRS می شود.

علاوه بر این، ترجمه های نادرست IFRS ممکن است مانع انتقال دقیق معانی در سراسر کشورها شود. در نتیجه، ممکن است معنای مفاهیم مهم از طریق ترجمه اشتباه از بین برود. این مشکلات ممکن است منجر به اطلاعات غیرقابل مقایسه و نادرست در گزارش های مالی ارائه شده توسط شرکت های کشورهای مختلف شود.

بر اساس این نتایج، سه موضوع مهم برای تحقیقات و بررسی های آتی پیشنهاد می گردد:

نخست، با وجود اینکه چندین ناسازگاری در این خصوص مطرح گردید، اما کیفیت کلی و قابل فهم بودن ترجمه های IFRS به طور دقیق مورد بررسی قرار نگرفته است. علاوه بر این، اگر چه ترجمه معکوس (back-translation) روش مهمی است که در تهیه IFRS به زبانهای مختلف استفاده می شود، محققان و تدوین کنندگان استاندارد باید کارکرد غیر انتقادی آن را زیر سوال ببرند، به ویژه با هدف به حداقل رساندن خطاهای ترجمه. نکته مهم این است که هاوس (۲۰۰۱) یک مدل ارزیابی ترجمه ایجاد کرده است که ممکن است در تحقیقات حسابداری و مالی مورد استفاده قرار گیرد. این مدل جامع تجزیه و تحلیل نسخه اصلی و ترجمه های آن را در سطوح مختلف ارائه می دهد. به طور خاص، جوانب دستور زبان و معادل سازی زبانی استانداردها و تفاسیر حسابداری را پوشش می دهد و محتوای متن یا موضوع آن را نیز بررسی می کند. بینش جامع ارائه شده توسط هاوس (۲۰۰۱) کمک شایانی در جهت حداقل نمودن خطاهای ترجمه و

در نتیجه افزایش کیفیت قضاوت‌ها می‌نماید. این موضوع بسیار قابل اهمیت است چرا که هرگونه اشتباه ترجمه می‌تواند معانی استانداردها را تغییر دهد.

ثانیاً، برای بررسی مفاهیم صریح و ضمنی منتسب به مفاهیم برجسته IFRS مانند «ارزش منصفانه»، تحقیقات بیشتری لازم است، زیرا هرگونه تغییر در معنای اصطلاحات در نسخه‌های مختلف زبان یا در بین استفاده‌کنندگان مختلف، تأثیراتی بر کیفیت کلی IFRS در نسخه‌های مختلف زبان دارد. این موضوع به این دلیل مهم است که مطالعات قبلی، تفاوت‌های احتمالی در «معانی صریح» را تا حد زیادی نادیده گرفته‌اند و ساده‌انگارانه فرض می‌کنند که چنانچه افراد به یک گروه حرفه‌ای یکسان و مشابه تعلق داشته باشند، در نتایج به دست آمده با یکدیگر سازگار هستند. به عنوان مثال، رانسکی و هافتون (۲۰۰۱)، در طرح تحقیقاتی خود منحصراً بر «معانی ضمنی» متمرکز شدند و هدف آنها کنترل تفاوت‌های احتمالی در معانی صریح صرفاً با افرادی است که در مورد مفهوم مورد بررسی آموزش دیده‌اند. این فرض ممکن است برای مطالعاتی که استانداردهای حسابداری بومی را بررسی می‌کنند که در طول زمان نسبتاً بدون تغییر هستند و عمیقاً در محیط حسابداری کشور مورد بررسی قرار گرفته‌اند، توجیه شود. با این حال، معانی صریح مفاهیم ممکن است به طور یکسان بین متخصصان حسابداری در سراسر کشورها به ویژه بین متخصصان کشورهای توسعه یافته و در حال توسعه مشترک نباشد (پودل و همکاران، ۲۰۱۴؛ وو و پاتل، ۲۰۱۴). به طور مشابه، معانی ضمنی مفاهیم IFRS در مرزهای زبانی به طور دقیق مورد بررسی قرار نگرفته است. با این حال، این مهم است، زیرا رانسکی و هافتون (۲۰۰۱) و مورتسنس و فیشر (۲۰۱۱)، دریافته‌اند که تصمیمات تا حد زیادی به معانی ضمنی مفاهیم مورد استفاده در فرایند قضاوت و تصمیم‌گیری بستگی دارد.

ثالثاً اینکه، مسائل مربوط به ترجمه بر قضاوت و تصمیمات متخصصان حسابداری تأثیر می‌گذارد. بر این اساس، پیشنهاد می‌گردد که محققان و متخصصان به دقت زبان خارجی را مورد بررسی قرار دهند تا درک کنند که چرا و چگونه افراد در مورد زبان انگلیسی و زبان مادری خود قضاوت‌ها و تصمیمات ناسازگار و متفاوت می‌گیرند. با توجه به تصمیمات ناسازگار متخصصان مالی دو زبانه، پیشنهاد می‌گردد که تحقیقات آتی از روشهای ترکیبی استفاده کند که عناصر روشهای تحقیق کیفی و کمی را برای دستیابی به بینش جامع‌تر ترکیب نماید. این موضوع که تحت چه شرایطی آثار منفی استفاده از ترجمه‌ها می‌تواند بر ترجمه‌های مثبت (یا بالعکس) برتری داشته باشد، موضوعی جالب برای انجام تحقیقات بیشتر است. یافته‌های تجربی حاصل از این تحقیقات، به حرفه‌ها، شرکت‌ها و تدوین‌کنندگان استاندارد، به منظور توسعه استراتژی‌ها و سیاست‌های ارتباطی و زبانی، یاری می‌رساند.

منابع و مآخذ

- Baskerville, R., Evans, L., ۲۰۱۱. The Darkening Glass: Issues for Translation of IFRS. ICAS., Edinburgh.
- Costa, A., Foucart, A., Hayakawa, S., Aparici, M., Apesteguia, J., Heafner, J., Keysar, B., ۲۰۱۴. Your morals depend on language. PLoS ONE ۹ (۴).
- Dahlgren, J., Nilsson, S.-A., ۲۰۱۲. Can translations achieve comparability? The case of translating IFRSs into Swedish. Account. Europe ۹ (۱), ۳۹-۵۹.
- Doupnik, T.S., Richter, M., ۲۰۰۳. Interpretation of uncertainty expressions: a cross-national study. Account. Organ. Soc. ۲۸ (۱), ۱۵-۳۵.

- Doupnik, T.S., Richter, M., ۲۰۰۴. The impact of culture on the interpretation of in text verbal probability expressions. *J. Int. Account. Res.* ۳ (۱), ۱-۲۰.
- Evans, L., ۲۰۰۴. Language, translation and the problem of international accounting communication. *Account. Auditing Account. J.* ۱۷ (۲), ۲۱۰-۲۴۸.
- Han, A., Hellmann, A., Lu, M., ۲۰۱۶. The impact of gender difference on the interpretation of uncertainty expressions. *Asian Rev. Account.* ۲۴ (۲), ۱۸۵-۲۰۱.
- Hellmann, A., ۲۰۱۶. The role of accounting in behavioral finance. *J. Behav. Exp. Finance* ۹ (March), ۳۹-۴۲.
- Hellmann, A., Ang, L., Sood, S., ۲۰۲۰. Towards a conceptual framework for analysing impression management during face-to-face communication. *J. Behav. Exp. Finance* ۲۵ (March).
- Hellmann, A., Patel, C., Tsunogaya, N., ۲۰۲۱. Foreign-language effect and professionals' judgments on fair value measurement: Evidence from Germany and the United Kingdom. *J. Behav. Exp. Finance* <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2214635021000228>.
- Hellmann, A., Perera, H., C., Patel., ۲۰۱۰. Contextual issues of the convergence of international financial reporting standards: The case of Germany. *Adv. Account. Incorporating Adv. Int. Account.* ۲۶(۱), ۱۰۸-۱۱۶.
- Hicks, E.P., Kluemper, G.T., ۲۰۱۱. Heuristic reasoning and cognitive biases: Are they hindrances to judgments and decision making in orthodontics? *Am. J. Orthod. Dentofacial Orthop.* ۱۳۹ (۳), ۲۹۷-۳۰۴.
- Holthoff, G., Hoos, F., Weissenberger, B.E., ۲۰۱۵. Are we lost in translation? The impact of using translated IFRS on decision-making. *Account. Europe* ۱۲ (۱), ۱۰۷-۱۲۵.
- House, J., ۲۰۰۱. How do we know when a translation is good? In: Steiner, E., Yallop, C. (Eds.), *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Mouton de Gruyter, Berlin, pp. ۱۲۷-۱۶۰.
- Hronsky, J.J.F., Houghton, K.A., ۲۰۰۱. The meaning of a defined accounting concept: Regulatory changes and the effect on auditor decision making. *Account. Organ. Soc.* ۲۶ (۱), ۱۲۳-۱۳۹.
- Huerta, E., Petrides, Y., Braun, G.P., ۲۰۱۳. Translation of IFRS: language as a barrier to comparability. *Res. Account. Regul.* ۲۵ (۱), ۱-۱۲.
- IFRS Foundation, ۲۰۱۷. IFRS Translations. Retrieved from: <https://www.ifrs.org/issued-standards/ifrs-translations/#other-available-translations> (Accessed ۲۶ June ۲۰۲۰).
- IFRS Foundation, ۲۰۱۸a. Use of IFRS standards around the world ۲۰۱۸. Retrieved from: <https://cdn.ifrs.org/-/media/feature/around-the-world/adoption/useof-ifrs-around-the-world-overview-sept-2018.pdf>. (Accessed ۲۶ June ۲۰۲۰).
- IFRS Foundation, ۲۰۱۸b. European Union. Retrieved from: <https://www.ifrs.org/use-around-the-world/use-of-ifrs-standards-by-jurisdiction/europeanunion/#translation> (Accessed ۲۶ June ۲۰۲۰).
- Kettunen, J., ۲۰۱۷. Interlingual translation of the international financial reporting standards as institutional work. *Account. Organ. Soc.* ۵۶, ۳۸-۵۴.
- Keysar, B., Hayakawa, S.L., An, S.G., ۲۰۱۲. The foreign-language effect: Thinking in a foreign tongue reduces decision biases. *Psychol. Sci.* ۲۳ (۶), ۶۶۱-۶۶۸.
- Lin, H., Yeh, S., Yen, A., ۲۰۱۹. Effects of translation on probability judgements: evidence from the IFRS in Taiwan. *J. Int. Account. Res.* ۱۸ (۱), ۱۲۷-۱۴۱.
- Mortensen, T., Fisher, R., ۲۰۱۱. The meaning of cash in the context of alternative accounting standards: IFRS convergence and classification decisions. *Account. Res. J.* ۲۴ (۱), ۲۳-۴۹.

- Niehus, R.J., ۲۰۰۵. Die IFRS auf Deutsch, Fehler und Unzulänglichkeiten der Uebersetzung. *Der Betrieb* ۵۸ (۴۶), ۲۴۷۷-۲۴۸۳.
- Nobes, C., ۲۰۰۶. The survival of international differences under IFRS: towards a research agenda. *Account. Bus. Res.* ۳۶ (۳), ۲۳۳-۲۴۵.
- Omar, Y.Z., ۲۰۱۲. The challenges of denotative and connotative meaning for second language learners. *Rev. Gen. Semant.* ۶۹ (۳), ۳۲۴-۳۵۱.
- Pan, P., Patel, C., ۲۰۱۸. The influence of native vs foreign language on chinese subjects' aggressive financial reporting judgments. *J. Bus. Ethics* ۱۵۰ (۳), ۸۶۳-۸۷۸.
- Patel, C., Day, R., ۱۹۹۶. The influence of cognitive style on the understandability of a professional accounting pronouncement by accounting students. *British Account. Rev.* ۲۸ (۱), ۱۳۹-۱۵۴.
- Poudel, G., Hellmann, A., Perera, H., ۲۰۱۴. The adoption of IFRS in a noncolonized developing country: The case of Nepal. *Adv. Account. Incorporating Adv. Int. Account.* ۳۰ (۱), ۲۰۹-۲۱۶.
- Puntoni, S., Schroeder, J.E., Ritson, M., ۲۰۱۰. Meaning matters: Polysemy in advertising. *J. Advert.* ۳۹ (۲), ۵۱-۶۴.
- Robinson, R.D., McKenna, M.C., ۲۰۰۸. *Issues and Trends in Literacy Education*, ۴th edition Pearson, Boston.
- Simon, J., ۲۰۰۲. Interpretation of probability expressions by financial directors and auditors of UK companies. *Eur. Account. Rev.* ۱۱ (۳), ۶۰۱-۶۲۹.
- Tsakumis, G.T., Campbell, D.R., Doupnik, T.S., ۲۰۰۹. IFRS: beyond the standards. *J. Account.* ۲۰۷(۲), ۳۴-۳۹.
- Tyupa, S., ۲۰۱۱. A theoretical framework for back -translation as a quality assessment tool. *New Voices Transl. Stud.* ۷, ۳۵-۴۶.
- Wu, H., Patel, C., ۲۰۱۴. Adoption of Anglo-American models of corporate governance and financial reporting in China. In: *Studies in Managerial and Financial Accounting*, vol. ۲۹. Emerald, Bingley (UK).
- Zeff, S., ۲۰۰۷. Some obstacles to global financial reporting comparability and convergence at a high level of quality. *British Account. Rev.* ۳۹ (۴), ۲۹۰-۳۰۲.